

## INFORMAZIONI PERSONALI

Benedetta Riva



📍 Via Manara 6, 23900 Lecco (LC), Italia

☎ + 39 339 200 69 38

✉ benedettagiulia.riva@gmail.com

Sesso F | Data di nascita 27/02/1992 | Nazionalità Italiana

ISTRUZIONE E  
FORMAZIONE

Settembre 2019 – Aprile 2020

**Master in Traduzione Settoriale**

S.S.I.T., Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara

Inglese &gt; Italiano, Spagnolo &gt; Italiano: Traduzione Giuridico-Commerciale, Traduzione Tecnica, Traduzione per le Imprese del Turismo

Settembre 2016 – Febbraio 2019

**Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, profilo Management Internazionale**

Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

Tesi di Laurea in Diritto Commerciale Comparato: *“La costituzione delle società per azioni in Italia, Spagna, USA e UK”*, con votazione 104/110

Strategie Comunicative e Negoziati Lingua Inglese/Lingua Spagnola, Testi Specialistici Lingua Inglese/Lingua Spagnola, Diritto Commerciale Comparato, Economia e Gestione delle Imprese Internazionali, Marketing Internazionale, Web e Social Media

Settembre 2011 – Febbraio 2016

**Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne, profilo Lingue per l'Impresa**

Università degli Studi di Pavia

Tesi di Laurea in Lingua Inglese: *“Spanish – English code-switching among Puerto Rican American bilinguals”*, con votazione 98/110

Lingua e Cultura Inglese, Lingua e Cultura Spagnola, Lingua e Cultura Tedesca, Linguistica Generale, Storia della Lingua Tedesca, Informatica, Geografia

Settembre 2006 – Giugno 2011

**Liceo Classico, profilo Economico d'Impresa**

Giacomo Leopardi, Lecco

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

Gennaio 2020

**Fondatrice del Centro Linguistico NYU**

Centro Linguistico NYU, Vicolo della Torre 1, 23900 Lecco (LC), Italia

[www.centronyu.com](http://www.centronyu.com)

Centro Linguistico che offre non solo corsi di lingue per ogni età e livello, ma anche servizi linguistici (traduzioni e correzioni/revisioni di testi già tradotti) e servizi di supporto allo studio.

- Luglio 2019 **Internship**
- Luglio 2018 The Platinum House, 137 Swinburne Row, Newport (R.I.), U.S.A.  
Attività di *front- e back-office*, quali gestione di telefonate, posta cartacea ed elettronica, inserimento di dati contabili nel sistema gestionale, catalogazione e archiviazione di ritiri e fatture, accoglienza alla clientela.
- Luglio 2017 **Internship Newport Life Magazine**  
Newport Life Magazine, 101 Malbone Road, Newport (R.I.), U.S.A.  
Progettazione e partecipazione alla realizzazione di *photo shooting* per l'edizione autunnale del *magazine*.
- Luglio 2017 **Internship NewportFILM Festival**
- Luglio 2016 NewportFILM, Organizzazione No Profit, 174 Bellevue Avenue, Newport (R.I.), U.S.A.  
Attività di organizzazione e di gestione di eventi, promozione e pubblicità, attività di *front- e back-office*, quali gestione di telefonate, posta cartacea ed elettronica, inserimento di dati contabili nel sistema gestionale, accoglienza alla clientela.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
Spagnolo	C1	C1	C1	C1	C1
Tedesco	B2	B2	B2	B2	B2

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato  
[QUADRO COMUNE EUROPEO DI RIFERIMENTO DELLE LINGUE](#)

**Competenze comunicative** Capacità comunicative e relazionali e di ascolto sviluppate sia in ambito universitario in occasione di progetti di gruppo, sia in ambito lavorativo in occasione della creazione di eventi e *shooting*.

Senso di adattamento maturato grazie agli studi, ai viaggi e alla frequentazione degli ambienti multiculturali esteri.

Attitudine al contatto con la clientela acquisita grazie agli *Internship* svolti.

**Competenze organizzative e gestionali** Spirito di gruppo e capacità nella gestione del lavoro di gruppo sviluppati con i progetti universitari e gli *Internship*, ma anche capacità di lavorare in autonomia grazie alle attività di *front- e back-office*.

Attitudine alla pianificazione e alla gestione dei progetti, capacità di gestione del tempo e rispetto delle scadenze, capacità a fronteggiare eventuali problemi o imprevisti rafforzati con le attività di progettazione di *photo shooting* e di film festival.

## Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Avanzato	Avanzato	Intermedio	Intermedio	Intermedio

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato  
Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Patente di guida B

## ULTERIORI INFORMAZIONI

 Pubblicazioni  
Ottobre 2006

**Sotto lo stesso cielo, di fronte alla realtà**

Istituto Leopardi, Lecco

I concetti di "bellezza", "verità" e "bontà" visti dagli adolescenti

 Presentazioni  
Maggio 2018

**La violencia de género: diferentes estrategias comunicativas**

Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

Analisi delle strategie comunicative utilizzate per affrontare il tema della violenza di genere

Maggio 2018

**Boomerang Viajes: el caso de una agencia de viajes sostenible**

Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

Analisi del caso "Boomerang Viajes", società argentina che promuove il turismo solidario

 Seminari  
Ottobre 2019

**SDL Studio Trados 2019 Professional**

Lezioni teoriche ed esercitazioni sulle funzioni principali del Software di traduzione professionale

Settembre 2019

**HTML per Traduttori**

Lezioni teoriche e video-tutorial per la Localizzazione Linguistica di Siti Web

Appartenenza a

**ATI (Associazione No Profit di Traduttori e Interpreti)**

 Corsi e Certificazioni  
Febbraio 2020 – Marzo 2020

**Corso di Alta Formazione in Traduzione Settoriale**

S.S.I.T., Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara

Inglese &gt; Italiano: Traduzione per il Web

Novembre 2019

**Riduzione Dialoghi per Sottotitoli**

Scuola di Cinema Sentieri Selvaggi, Roma

Teoria sul doppiaggio e sottotitolaggio, sottotitolaggio di parti del film "The Von" e del documentario "Dog"

Giugno 2013

**Curso en español: Jornada sobre el estado actual de la lengua española**

Dipartimento di Studi Umanistici e Centro di Ricerca Interdipartimentale sulla Lombardia Spagnola dell'Università di Pavia

 Agosto 2011  
Luglio 2010

**International School Program in Language and Culture**

Salve Regina University, Newport (R.I.), U.S.A

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".